

CURRICULUM VITAE

Aggiornato al 15/05/2020

Studi

Luglio 2011: diploma linguistico

Settembre 2004: laurea triennale in “Traduzione e Interpretazione di Trattativa” presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell’università di Bologna con sede a Forlì.

Luglio 2007: laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza alla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell’università di Trieste.

ESPERIENZE LAVORATIVE

Settembre 2007-Gennaio 2008: tirocinio presso agenzia di traduzione con sede a Vejle (Danimarca)

Marzo 2008 – oggi: lavoro come traduttore e interprete libero professionista

Traduzione

INGLESE>ITALIANO

- quattro mesi di lavoro di traduzione dall’inglese all’italiano come tirocinante presso l’agenzia di traduzione EICOM di Vejle (Danimarca, ora Textminded). In questo periodo, dall’ottobre del 2007 al febbraio del 2008, ho tradotto materiale tecnico e commerciale per molti clienti dell’agenzia.

LEGALE

- Traduzione di interrogazioni parlamentari, direttive, regolamenti e altro materiale per il Parlamento europeo (Euroscript, Lussemburgo; Iolar, Slovenia);
- Traduzione di materiali relativi ai piani di sviluppo regionali e macroregionali dell’Unione europea e dell’Agenzia europea per l’Ambiente (Interlinguae, Italia);
- Traduzione di contratti, certificati di conformità, sentenze e altri documenti di natura legale (Interlinguae, Verto, Caesar, Italia; Xplanation, Belgio);

TESTI TECNICI

- Traduzione di testi di natura commerciale e tecnica nel campo automobilistico come cataloghi, bollettini aziendali, comunicati stampa, materiale di formazione interno di componenti automobilistiche (marmitte, pneumatici, ecc.) (Iolar, Slovenia, Worldwriters, Regno Unito);
- Traduzione di materiale tecnico e commerciale relativo a prodotti per la refrigerazione nel trasporto e impianti di riscaldamento e condizionamento per edifici (Eurotext, Irlanda).
- Traduzione e revisione di manuali tecnici di vario genere (Interlinguae, Verto, Italia, Iolar, Slovenia)

Autorizzo, ai sensi del D.Lgs n. 196/2003, il trattamento dei miei dati personali nei limiti della valutazione della mia richiesta.

Alessandro Bordone

Via dei Molini 8
19017 Manarola (SP)
Tel +393479438062
P.I. 01272160118
C.F. BRDLSN82M10E463X



INFORMATICA

- Traduzione e revisione di software e hardware.

COMMERCIALE E MARKETING

- Traduzione e revisione nel campo dei servizi delle aziende: corsi di e-learning e gestione aziendale, politiche aziendali, raccomandazioni ai dipendenti, ecc.
- Traduzione di newsletter, comunicati stampa aziendali e commerciali (Xplanation, Belgio; Languagewire, Danimarca; Verto, Italia).

DANESE>ITALIANO

- Traduzione e revisione di interrogazioni, petizioni ed emendamenti per il Parlamento europeo (su base continuativa)
- Traduzione e revisione di brochure informative di una scuola militare.
- lavoro di Traduzione e revisione presso la EICOM di Vejle (vedi INGLESE>ITALIANO)
- Traduzione e revisione di siti internet (www.unabuonacausa.it)
- Traduzione e revisione di un manuale di istruzioni di un manipolatore industriale
- Traduzione e revisione di giochi da tavolo
- **LEGALE** Traduzione e revisione contratti e documenti ufficiali (
- **MARKETING** Traduzione e revisione di cataloghi, newsletter, comunicazioni aziendali (Commas, Textminded, MSC, Danimarca)

RUSSO>ITALIANO

- Traduzione e revisione di contratti, bandi di gara e documenti ufficiali (diplomi, certificati, ecc.) (Caesar, Verto, Interlinguae, Italia)
- Traduzione e revisione di manuali e documentazione tecnica (Isselnord, Italia)

ITALIANO>INGLESE

- Traduzione e revisione di siti web di strutture ricettive e attività commerciali;
- Traduzione e revisione di documenti contabili per società con sede in Italia;

Strumenti CAT: SDL Studio 2017

Specializzazioni: Testi giornalistici / commerciali / comunicati stampa

Contratti, documenti amministrativi, sentenze

Viaggi/Turismo

Interpretazione

Autorizzo, ai sensi del D.Lgs n. 196/2003 , il trattamento dei miei dati personali nei limiti della valutazione della mia richiesta.

Nel campo dell'interpretazione ho svolto i seguenti lavori:

- Interpretazione di trattativa con delegazione del Dipartimento del Lavoro norvegese durante una visita al Centro di salute mentale di Trieste;
- Interpretazione consecutiva del discorso di David Morris, direttore del programma per l'inclusione sociale del Governo Inglese, nell'ambito del Convegno "Le giornate della Salute", svoltosi a Trieste nel maggio 2006;
- Nel mese di marzo 2008 ho lavorato per due settimane in una equipe di 4 interpreti al seguito di una delegazione di imprenditori indiani durante le procedure di acquisizione di una società italiana di medie dimensioni. Nel mese di giugno ho fornito assistenza linguistica ad una delegazione della stessa società durante un'altra due diligence presso una società Torinese;
- A maggio 2008 ho iniziato la collaborazione con un ente di revisione e certificazione, svolgendo servizio di interpretazione da e verso l'inglese durante le riunioni con la dirigenza inglese;
- Nel mese di settembre 2008 ho lavorato come interprete al Forum Sociale Europeo, svolgendo servizi di interpretazioni simultanee, consecutive e chuchotage.
- Interpretazione simultanea da e verso l'inglese durante un convegno dei depositi dentali italiani (aprile 2009);
- Servizio di interpretazione e assistenza per clienti russi durante una visita guidata alle 5 Terre (giugno 2009)
- Interpretazione simultanea e consecutiva in occasione del quinto incontro della "International Community of Practice, Farming for Health", tenutosi a Pisa dal 25 al 28 maggio 2009.
- Interpretazione di trattativa a riunioni commerciali tra aziende italiane e acquirenti stranieri, Grosseto 14 ottobre 2010
- Interpretazione simultanea e consecutiva al convegno "Cattedrali europee. Esperienze di gestione a confronto" svoltosi a Pisa il 20 e 21 maggio 2011
- Interpretazione consecutiva durante un corso di due settimane organizzato dall'Opera Primaziale Pisana nel giugno 2011 sugli aspetti storici, architettonici, organizzativi e liturgici dei beni gestiti dall'Opera.
- Interpretazione simultanea e consecutiva al convegno "Cattedrali europee. Conservazione programmata" svoltosi a Pisa il 18 e 19 maggio 2012.
- Interpretazione di trattativa e mediazione presso studi privati.
- Interpretazione di trattativa per delegazioni investitori indiani in Italia 2014/2015.
- Convegno Il ruolo degli operatori socio-sanitari nell'assistenza domiciliare agli anziani, Progetto Caress, Genova, 2017
- Interpretazione simultanea in occasione dell'Internet Festival 2019, Pisa, ottobre 2019.

Altre esperienze lavorative

Autorizzo, ai sensi del D.Lgs n. 196/2003 , il trattamento dei miei dati personali nei limiti della valutazione della mia richiesta.

Alessandro Bordone

Via dei Molini 8
19017 Manarola (SP)
Tel +393479438062
P.I. 01272160118
C.F. BRDLSN82M10E463X



Nel 2003 ho svolto attività lavorativa presso il Parco Nazionale delle 5 Terre a diretto contatto con il pubblico straniero per un periodo di tre mesi.

Durante il mese di gennaio 2006 ho prestato servizio come volontario al Main Press Centre del Lingotto a Torino per l'organizzazione dei Giochi Olimpici di Torino 2006. In quanto addetto al Service Centre durante questa mia esperienza ho coadiuvato il lavoro di giornalisti della carta stampata delle seguenti agenzie e giornali:

- 1- Reuters
- 2- Sports Illustrated
- 3- USA Today

Se questa esperienza non è stata determinante ai fini della tecnica traduttiva, è da considerarsi tale a livello linguistico, interpretativo ed umano.

ALTRE ATTIVITÀ

Giugno 2009-Settembre 2010: Consigliere comunale presso il Comune di Riomaggiore

Maggio 2011-2016: Assessore presso il Comune di Riomaggiore a: Ambiente e Protezione Civile

2011-oggi: milite volontario presso la Pubblica Assistenza di Manarola nei servizi di emergenza.

Autorizzo, ai sensi del D.Lgs n. 196/2003 , il trattamento dei miei dati personali nei limiti della valutazione della mia richiesta.